

ความเข้าใจเกี่ยวกับหน้าที่ของ “kedo” ที่อยู่ท้ายประโยค : เปรียบเทียบระหว่างผู้ใช้ภาษาญี่ปุ่นชาวไทยกับชาวญี่ปุ่น

ชาคริยา ชุมมวล

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มุ่งศึกษาความเข้าใจเกี่ยวกับหน้าที่ของ “kedo” ที่อยู่ท้ายประโยคเปรียบเทียบระหว่างผู้ใช้ภาษาญี่ปุ่นชาวไทยกับชาวญี่ปุ่น กลุ่มตัวอย่างเป็นคนญี่ปุ่น จำนวน 23 คน และคนไทยที่ใช้ภาษาญี่ปุ่น จำนวน 26 คน ใช้แบบสอบถามชนิดปลายเปิดในการเก็บรวบรวมข้อมูล โดยศึกษาเฉพาะ “kedo” ที่อยู่ท้ายประโยคที่แสดงหน้าที่ที่คำนึงถึงคู่สนทนา ได้แก่ หน้าที่ทำให้คำพูดนุ่มนวลและหน้าที่เรียกร้องคู่สนทนา ผลการศึกษาพบว่า 1) ทั้งชาวญี่ปุ่นและชาวไทยมีความเข้าใจว่าหน้าที่ของ “kedo” ที่อยู่ท้ายประโยคในการสนทนา ได้แก่ หน้าที่ทำให้คำพูดนุ่มนวลขึ้น หน้าที่ส่งสัญญาณในการเรียกร้องคู่สนทนา หน้าที่หลีกเลี่ยง การซ้ำซ้อน หน้าที่ส่งสัญญาณว่ายังมีเรื่องพูดต่อ หน้าที่แสดงความขัดแย้ง หน้าที่แสดงความรู้สึกของผู้พูด 2) ชาวไทยมีแนวโน้มในการเข้าใจว่าหน้าที่พื้นฐานของ “kedo” ที่ลงท้ายประโยคคือ หน้าที่ทำให้คำพูดนุ่มนวลขึ้น 3) ชาวไทยมีแนวโน้มที่จะยึดติดกับหน้าที่พื้นฐานของ “kedo” ที่เป็นคำสันธานแสดงความขัดแย้งมากกว่าชาวญี่ปุ่น 4) ชาวญี่ปุ่นมีแนวโน้มที่จะเข้าใจว่าหน้าที่ของ “kedo” ที่อยู่ท้ายประโยคคือ การแสดงความรู้สึกของผู้พูดมากกว่าชาวไทย

คำสำคัญ: ความเข้าใจ, หน้าที่ของ “kedo” ที่อยู่ท้ายประโยค, ผู้ใช้ภาษาญี่ปุ่นชาวไทย